



Estórias do Chão de Urok

Pasadas di con di Urok

Histórias Tradicionais das ilhas Urok - Guiné-Bissau

Introdução

O Arquipélago de Bijagós, na Guiné-Bissau, é palco de uma fascinante riqueza natural e humana. Reconhecido pela UNESCO como Reserva da Biosfera, abriga uma excepcional diversidade biológica, preservada até hoje graças à gestão tradicional praticada pela etnia bijagó, que representa 70% da população.

Em Urok, no coração do arquipélago, habitam cerca de 3.051 pessoas, distribuídas pelas Ilhas de Formosa, Nago e Chediã. A sociedade está organizada em classes de idades, sendo que os mais novos têm obrigações para com os mais velhos. O Conselho dos Anciãos é o principal órgão de gestão e regulação da sociedade.

Apesar da crescente pressão do mundo exterior e das difíceis condições de vida da população residente, os valores culturais e naturais da etnia bijagó têm-se mantido. Para isso, em muito tem contribuído o Conselho dos Anciãos, regulando o acesso aos espaços e aos recursos locais, e também a intervenção da Comunidade que, desde 2001, gere a Área Marinha de Urok. As crenças, mitos e valores bijagós são legados que os mais velhos continuam a transmitir às novas gerações fazendo da cultura e natureza um todo indissociável que se reforça mutuamente.

É de crenças, mitos e valores da Etnia Bijagó que tratam as 5 histórias tradicionais apresentadas neste livro. Sem pretensão de dar lições ou ensinamentos esta recolha inédita, permite sim ao leitor conhecer um pouco mais das tradições e histórias locais que dão pistas sobre a origem dos Bijagós e as Tabancas em Urok, preservando um importante legado cultural de toda uma etnia.



Senegal

Guiné Bissau

Bissau

**Arquipélago
de Bijagós**

Guiné

Oceano Atlântico

Kuma ku tabanka di Ambô diskubridu

Na tempu antigu, con di Bijugu ka moradu ba. Storiya ta kontanu kuma un diya, irans sta ba na un kanuwa. I staba la dus jorsons: Orakuma ku Ogubani. E say di sul di no tera ku sedu con Nalu pa buska kau di mora. E toka Orango, e say di Orango e toka Unu, e say di Unu e toka Karas, e say di Karas e yentra Formosa. Purmedu riu ke yentra i riu di Ankapanja. Kil dus jorsons ku staba na kanuwa i mankabu weto ku ronkomamembaña (ku sedu dunu di tabanka). Ekinera, Ukanti, Esuru ku ñopoko.

Purmedu kau ke jubi i ponta di fanadu di kadeker. E riya na kanuwa e bay jubi kau; Mankabu fala Oroño pa i toma kil kau pa i fasil kau di fanadu di minjeris pa pudi ba ta bajanta difuntus. E say di ponta di kadeker e na oja polons na ponta di Kompada e bay pa la. E jubi kau, Oroño toma la pa fasi kau di fanadu di omis, ku sedu ponta di fanadu di Ambô. E say di la e kontinuwa se biyas e ciga na purtu di Ankanankina pertu di Ambô. Oroño, Wamembaña, Ekinera e kontinuwa se biyas e yanda pa riba e bay diskubri Kabiñati. Mankabu, Wetu, Ukanti, Esoro ku ñopoto elis ku junta tambi kamiñu. E bay tok e ciga na un fonti; mankabu fala Esoro kuma el i na fika pertu di kil fonti pa fasi la si tabanka. Mankabu fika la ku Wetu. Ukanti, Esoro ku ñopoko subi pa riba 300 metrus di kil utrus, e ciga bas di un polon garandi, e jubi kau, nunde ke puy nomi di Anso. I ciga mas diyanti i fala si ermonsiñu ku sedu ñopoko pa i sinta la ku sedu antigu tabanka di Anñopanja. Mankabu fika puku tempu na kil tabanka si fiju falsi. I bay pa nteral, jintis tenta koba kau e ka konsigi pabiya kau i di pedras. Suma jintis di Anso sta ba na kau di cur, Esoro coma Mankabu i falal pa i leba mininu. E sta na jubi kau di ntera mininu. E say e bin na roda di bulaña, e subi pa riba na jona di Akadon. I falal pa i fika li pa i fasi si tabanka, la ke ntera mininu. Mankabu fika na ladu di Ambô.



Garandis di Anso e fala Mankabu pa i fika juntu delis, pa toma konta di tabanka suma polisiya kontroladur suma i tene arma pa ba ta bisiya tabanka. Mankabu fala elis i kontenti di kargu ki dadu, tamba i na gardisi ciu elis di manera ke nteral mininu. A partir di aos el i polisiya di es tabanka pa bisiya tudu kusas di mal, mas tamba i konta elis kuma i tene tokadur di bombolon. Ora ke na bota fanadu di omis, el ki na fasi tudu manifestason na tabanka tok jintis riya fanadu, i ka misti nada di pagu. I ka misti pa jintis pagal manga di kusas, son un kabas di fison di 2 litrus, pabiya i ten tamba di da si kontribuson pa tabanka li ki surgi Ambo, Anso ku Anjopanja. Suma tabanka di Ambo tene dibidimentu ku Akunnu, Abu ku Ankadaki, Ukanti suma ermon mas beju i coma elis sintadu, pa tira un di se ermons pa i bay sinta na se dibidimentu; Manake ku Anso, ciga di Ankadaki ku Ocemene Akina la na jona di Panjanoki, tudu jintis lanta e miti matu, la ke bay diskubri kil polons garandis. E fala se ermon njopoko pa i say di Anjopanja i bay fika nes kau pa i fasi tabanka; la ki say tabanka di Panja. Jintis di Panja, i jintis ku say di Ambo pa pudi ba ta bisiya ba matu di minjer garandi ku sedu Ukanti.

Pa utru ladu, Ukanti ku si ermons fala njopoko fora di bisiya matu, i na dadu un kargu ki na fika kel na Panja; ora ku jintis na fasi serimoniya dedi kadenis te ododo, ora ke na rapa ultimu serimoniya, e ta bay fasil na Panja ku sedu Andodo, pabiya di jorson, o tarbaju juntadu di jorsons, el ku manda kategiriyas tamba dibididu. Ogubanes ku Mankabu elis ku sedu kontroladuris pa kusas ku ka bali. Orakuma elis ku tem tabanka pa fanadu di omis, Andodo fika na tabanka di Panja pa pudi da njopoko forsa na Panja. Oca e say di sul, e bin ba tudu kompletu; e bin ku Faudu Indono, tokadur di bombolon, sef di tabanka ku sedu regulu ku futiseru, e ciga na metadi di kamiñu, fugu paga kelis; e fala futiseru pa i bay buska fugu, futiseru falal kuma kau lunju, mas si tira fugu ke ke na pagal kel?

E ruspundil si tira fugu, bu pudi mata tudu algin ku duensi na tabanka. Asin ku futiserus tamba ten na con di Bijugu, el ku manda irans di tabanka ku futiserus sedu ermons; normalmenti, futiseru ka ta sedu inimigu di si parenti, mas i ta na jiji nan si diritu ki kumpri ba ja.

Como foi descoberta a tabanca de Ambô

Antigamente, as ilhas Bijagós não eram povoadas. Segundo a história, havia irãs que saíam do sul, concretamente no Tchon Nalu, à procura da residência. Eram duas gerações: Orakuma e Ogubani.

Foram primeiro para Orango, depois para Uno e daí foram para a ilha de Karaz; e foi a partir desta é que se deslocaram para a ilha Formosa. O primeiro rio que visitaram nesta ilha foi o de *Ankapandja*. A ponta de *Kadiguer*, um lugar à beira mar foi também outro local visitado.

Desceram da piroga e Mancabo, da geração dos Ogubani, disse a seu irmão Oronho para tomar o sítio e que dele fizesse um local para a cerimónia de fanado das mulheres da geração de Ogubani e local onde os defuntos pudessem dançar (ponta do fanado de Kadiguer).

Embarcaram de novo e depois de se terem afastado da *ponta de Kadiguer*, avistaram os *poilões* da tabanca *Kumpada* e dirigiram-se para lá. Ao chegarem, visitaram o local e daí, seguiram viagem para a ponta do mato da tabanca de Ambo. Ao chegarem, verificando que o lugar era bonito, Mancabu virou-se para o Ukante, da geração dos Orakuma, e disse-lhe que tomasse esse lugar e o fizesse o local de cerimónias dos homens. E foi assim que este mato à beira do rio de *Ankapandja* passou a ser a ponta de fanado dos homens da geração dos Orakuma.

Continuaram a viagem em descobertas de outras zonas da ilha. Foi assim que chegaram ao porto de *Ankanankina* entre as tabancas de Ambo e Cabinhate.



Foi daí que Oronho, Wamembaça e Ekinera subiram para a margem e caminharam até descobrirem Cabinhate. Mancabo, Weto, Ukante, Esoro e Nopoko, que também se juntaram à caminhada e chegaram a um poço chamado *Anébogo* (local de pedras). Aí, Mancabo e Weto decidiram fundar a sua tabanca, propriedades dos Ogubanis. Exonrô, Ukante e Nopoko continuaram a caminhar com decorridos uns 300 metros, chegaram num grande poilão, e ao constaterem que o local era bonito e agradável, decidiram instalar-se ali e chamaram-lhe Ansô. E foi assim que esta zona passou a ser propriedade dos Orakumas.

Mais tarde, Exônro, disse ao seu irmão mais novo, Nopoko que se deslocasse um pouco mais adiante para um outro local que ele achava bonito e que aí fundasse uma nova tabanca. *Anjopandja*. Passado pouco tempo após a criação da tabanca, faleceu o filho de Mancabo. Na hora do enterro, tentaram abrir a cova mas não conseguiram porque havia muitas pedras neste local tal como o seu próprio nome (Anébogo).

Esoro e Ukante disseram ao Mancabo que lhe iriam mostrar um outro lugar melhor e aí poderiam enterrar o seu filho e fundar uma nova tabanca. E foi assim que surgiu a tabanca de Ambo que embora pertencente à geração de Orakuma, foi-lhe permitido instalar-se aí e os homens grandes pediram-lhe para ser o responsável dessa tabanca.

O Mancabo respondeu-lhes que estava contente do cargo que lhe era atribuído, mas gostaria de agradecer em primeiro lugar a bondade destes homens grandes por terem permitido enterrar o seu filho. Depois, ele tentou ser claro para eles ao lhes dizer:



“Concordo com a vossa proposta de ser responsável e vigilante da tabanca contra todos os males que poderão advir mas façamos um acordo. Tenho um tocador de bombolom e queria que, sempre que houver uma cerimónia de fanado na tabanca, seja ele a fazer todas as manifestações até às pessoas irem para o mato.”

Não pediu grande pagamento, somente 2 litros de feijão, porque ele era da tabanca e devia também contribuir como toda a gente.

Como a tabanca de Ambo faz fronteira com Akuno, Abu e Ankadaque e as comunidades destas outras tabancas invadiam frequentemente as matas pertencentes à geração de Orákuma. Ukante, como irmã mais velha, chamou os seus irmãos para uma reunião a fim de escolher onde cada um deveria instalar-se para vigiar e controlar a fronteira do seu território.

Após verificação dos limites fronteiriços, ficou decidido que o Nopoko, ficaria instalado numa zona de poilões e controlaria a fronteira que passa perto das tabancas de Soié, Acuno e Ankadaque. Foi assim que, mais tarde, surgiu este local conhecido por Pandja surgindo aí a tabanca.

Assim, os moradores de Pandja são originários de Ambo, eram pessoas que foram vigiar a mata da mulher grande Ukante. Ela e os seus irmãos disseram ao Nopoko, que além da vigia da mata, ele iria ser responsável da tabanca de Pandja.

Desta forma, Mancabo, da geração dos Ogubanes passaram ser os controladores e responsáveis pela segurança do povo de Ambo. E como o irã Ambo foi levado para Pandja para apoiar Nopoko na vigilância dos limites fronteiriços, todas as cerimónias de N'dôdô da tabanca de Ambo (última fase de cerimónia dos homens) passaram a ser feitas em Pandja. Foi esse facto que deu importância cultural a esta.

Nesta viagem em descoberta de novos lugares para povoar, viajava no grupo um feiticeiro. Um dia, durante a viagem, o fogo que levavam apagou-se. Então, pediram a este feiticeiro que fosse buscar o fogo mas este recusou, alegando a distância ser longa. Depois, pensando, disse para os que o acompanhavam:

“Se eu conseguir fazer fogo, qual será o meu pagamento?”

Os responsáveis pelo grupo responderam-lhe:

“O teu pagamento será ter o direito de matar todas as pessoas que adoecerem na tabanca”.

Foi assim que surgiram os feiticeiros nas tabanca e estes passaram ser amigos dos irãs. Daí dizer-se que quando morre alguém doente devido ao feiticeiro este não é inimigo dos parentes do defunto, mas sim reclamou um pagamento dum acordo feito em tempos passados...

Alma di difuntus



Uramiya ku Pana era ba amigus e sta ba na Formosa. Anus ke pasa juntu na Formosa, e sta ba diritu ku ğutru kusa ku ta dimira tudu jintis. Kada kin ta sina tarbaju ku si papes ta fasi ba. Na kil tempu, nin un pape ka gosta di puy si fiju na skola pabiya si bin sibi ley ku skirbi, i ka na seta fika na tabanka pa juda na tarbaju di kampu, i na buska prasa suma Bisau pa bay fika la. Kunformu tempu na pasa, Uramiya ku Pana nin ka ciga di fasi nin un sirimoniya nin bay fanadu. Un diya, tiu di Pana bin di Bisau pa ruma ku familya kusa di toka cur di si dona macu ku falsiya i ten manga di anus. Oca i ciga Formosa, tudu jintis di familya kontenti pabiya i ciga un membru di familya sibilisadu. Na kil tempu, tudu jintis ku na bibi ba na Bisau ta comadu di sibilisadu o di branku. Tiu di Pana ku coma Barbosa bay pa Bissau ocal ku dosi anus nunka mas i ka riba pa si tabanka nunde ki padidu nel. Si kabelu torna tudu branku na kabesa; i ka ciga tan di fasi nin un sirimoniya nin bay fanadu pa i pudi comadu di Bijugu puru.

Tudu tempu ku ñu Barbosa fasi na Formosa, i ta kontra tudu diya parmaña ku si kolegas di mininesa. Di noti, i ta fika el son sintadu na baranda ku minjeris ku ta bin falal mateña ku pidil tabaku ku kana ki tisi pa toka cur. I ta sta na jubi kuma ku si kolegas ta kumporta; un diya, i coma un di si kolegas di fiansa i puntal nunde ke ta bay di noti ki ka ta oja elis son minjeris ku ta bin bisital. Si amigu rabida i falal: «bu ten rason. I rabida i kontal kuma tudu diya di noti, omis garandis ta junta ku mas nobus na baloba pa fasi sirimoniya sagradu. Kil mas nobu sta na pidi garandis pa sedu purus Bijugus». Barbosa fika inda kunfundidu ku kil kombersa. Barbosa puntal mas si ka pudi bay mati tambi suma i un junta di omis garandis ku nobus. Si amigu falal kuma se junta ku garandis i ka simplis junta di risibi konsijus, mas e sta na pidi elis fanadu ku sedu kusa satu, meduñu. Son kin ku ciga di fasi sirimoniya ku pudi mati, kume ku bibi biñu ku jintis ta leba la.

Barbosa mpina kabesa. I dimira pabiya di ke ke ta fasi kil sirimoniya. I misti punta si amigu mas, mas kila diskulpal i falal kuma i na bay pabiya i sta na ora di bay limpa kamiñu di matu pa pudi fasi kil sirimoniya. Fora di diskulpa ki dal, i tujidu splika tambi kin ku ka fasi sirimoniya ke ku na pasa na matu sagradu.

Dedi la, ora ku sirimoniya na duru, Barbosa ta fika lunju di si kumpañeris di mininesa, pabiya i ka fasi sirimoniya ku ta dal diritu di pertu elis. I pasa dus diyas, Barbosa manda coma si parentis pa e ruma di toka cur di si falsidu pape. Tudu junta bas di un pe di mangu, e puy diya di toka cur. Diya ciga, familia tudu junta na kasa di Eriyango ku sedu ba algin mas beju di jorson di pape di Barbosa; na utru ladu di tabanka, jintis na kuri-kuri kusa di biñu ku kusiña biyanda pa bay dispidi alma di falsidu pape di Barbosa.

Na diya di sirimoniya, oca tris oras toka, familia tudu junta pa pursenta ke ku purparadu pa toka cur. Suma garandis na bida-bida kusa di biyanda ku biñu, kil mas nobus say ku dus bakas ke na sardiya kel suma balur ku falsidu na leba pa utru mundu, bas di tambur ku kantigas ku na say na bokas di kil mas bonitas bajudas Bijugus. I asin ku toka cur kuri; jintis kume e bibi. Tudu jintis ku mati kontenti.

Di tardi, limariyas matadu. Na kada baka ku matadu, un perna ta tiradu pa tokaduris di bombolon. Karni ku sopra dibididu pa familyaris ku jintis ku bin mati toka cur. Barbosa ka ten susegu dus diyas dipus di toka cur pabiya di fala mateña di jintis.

Un sumana pasa, Barbosa disidi riba pa Bisau pa bay pega si tarbaju. Antis di bay, i junta si familia tudu pa gardisi elis di manera ke judal na toka cur di si pape. Barbosa pensa kuma tudu kusas kaba; mas i ka lembra kuma si pape muri sin fasi sirimoniya di fanadu. I riba pa Bisau, i leba si subriñu Pana ki puy na skola partikular. Dus anus pasa. Barbosa risibi un karta di familia ku na fala: «Barbosa, alma di bu pape ka bay, i na yanda-yanda son na matu sin kau di sta pabiya i ka fasi ba sirimoniya di fanadu. Jintis ta obil i na pupa na matu sagradu; pa kila, bu dibi di riba pa Formosa pa bu fasi kil sirimoniya pa i pudi yentra na mundu di kilis ku fasi ba sirimoniya di fanadu».

Oca Barbosa risibi karta, i paña rayba, i na jusiya ku kin ku lebal karta; i pensa kuma toka cur i si ultimu sirimoniya ki ten ba di fasi. I jurmenta i ka na riba mas pa Formosa si jintis pensa kuma i na leba mas kusas pa e bay kume; e ngana se kabesas. Oca familia sibi kuma Barbosa ka fiya kuma alma di si pape ka bay, i na yanda-yanda na matu, kaba i jurmenta kuma i ka na riba mas pa Formosa, e disidi disal. Tempu pasa, Barbosa ka ten nin kumitison ku si familia. Un diya i suña i oja si pape riba di un baka ku sedu si kbalu. I bay te un matu garandi, dipus i ka torna ojadu. Barbosa lanta, i sinta na kama. I na pensa na si falsidu pape. Parmaña, i lanta sedu i bay oja un muru garandi pa puntal di signifikadu di suñu. Muru yabri si libru sagradu, i kumsa na kontal kuma i dibi di riba pa Formosa pa i kombersa ku familia di sirimoniya di fanadu di si pape. Oca muru kaba splikal kusas, Barbosa lembra di kil karta ki risibi ba.

Pa Bijugus di Formosa, na tabankas di Abu, Soye, Akoko, Akunu, Panja, Ambo, Kabiñat ku Kujanki, ora ku algin macu muri sin fasi sirimoniya di fanadu, si alma ka ta bay pa utru mundu nunde ku si kumpañeris ku muri sta nel ku fasi ba siriumoniya di fanadu. Pa kila, familia ta obrigadu fasi sirimoniya di minjeris nunde ku alma di falsidu ta kuji un bajuda ku na fasil sirimoniya pa i pudi yentra na utru mundu suma si kumpañeris. Oca Barbosa riba kasa, i kumsa na kumpra kusas ki faladu pa sirimoniya. Oca i kaba kumpra ke ki na kumpra, i bay pa Formosa. Na biyas, mar nega kelis, ningin ka fiya ba kuma e na ciga.

Utrus kumsa na cora; tudu panta na kil sinku ora di biyas pa jiu. Ku tudu es kansera, e konsigi ciga oytu ora di noti. Barbosa bay janan pa kama. Sol mansi, jintis kumsa na sibi kuma Barbosa bin. E purbeta e puy data di sirimoniya nunde kun bajuda na kujidu pa fasi sirimoniya di falsidu. Pididu ku Barbosa fasi na kau di tarbaju i di un sumana. Na diya di purmedu sirimoniya, familia kusiña biyanda ku biñu di palmu ku utrus bibidas di brankus e nterga minjeris garandis ku bajudas pa e leba pa matu di Kadikir. Kil sirimoniya ta fasidu pa puy alma di difuntu susega na un kau pa pera utrus sirimoniyas. Dipus, Barbosa riba pa Bisau pa pera sirimoniya di fanadu.

Seis anus pasa. Minjeris disidi fasi kil sirimoniya. Barbosa manda comadu mas pa bin mati; suma i ka ntindi nada di sirimoniyas, i ka rafila. I kumpra ke ku dibi di kumpradu i bay pa Formosa. Diya di sirimoniya, jintis konkoñi pa bay dispidi alma di falsidu ku na bay tene gos diritu di sta juntu ku kilis ku fasil ba na mundu di difuntus. Jintis ranja tudu di kume ku di bibi, e puy na mesa nunde ku alma di falsidu dibi di kontra ku familia. Minjeris kumsa na pupa fala riba na matu, bajudas na baja ku sintidu di algin nelis kujidu pa alma di difuntu. kil pupus i sinal ke na fasi pa coma alma. mbokadiñu mas, e kumsa na pupa. I sinal kuma alma di pape di Barbosa sta na kamiñu pa bin kudi si familyas. Minjeris na sigi ku kuydadu alma ku sta bistidu di manga kumpridu ku galosa, i puy sepen ku mbuljadu ku paja di palmera pa ka jintis rapada si kara.

Oca Barbosa oja kil algin na metadi di minjeris, i kumsa na cora; i lembra tempu ki ta sta ba juntu ku si pape. Minjeris ku alma di si pape na da bolta di kil kau dipus e bay pa mesa. Suma alma ka ta pudi kume na metadi di jintis, i cudi dedu kil kumidas mas sabi, ku lebadu pa matu sagradu.

Sirimoniya ka tarda, pabiya alma ka ta papiya, i ta subiya son kusa ku manga di jintis ka ta ntindi, si ka minjeris garandis ku ta konsigi papiya kelis. Sirimoniya kaba. Alma di difuntu bay pa matu. Es sirimoniya, i ultimu ku fasidu nunde ku alma ta kontra ku familia. Tris diyas pasa dipus ku sirimoniya fasidu. Bajudas tudu di tabanka obrigadu ba ta bisti se minjor sayas, e kumpu kabelu diritu pa pudi junda almas di difuntus pa e pudi ba ta fasi sirimoniyas. Un diya di noti, oca bajudas na baja, alma di pape di Barbosa kuji bajuda mas bonitu di tabanka di nomi Nroga. Bajuda panta, i kuri i miti matu sagradu nunde ku difuntus sta nel. Minjeris garandis sigil te nunde ki sta nel, e fika kel tok sol mansi. Nroga bisti ropa ku alma di pape di Barbosa bisti ba na ora di dispidida, pa jintis sibi kuma el ku kuji kil bajuda pa fasil sirimoniya. Oca Nroga bisti ki ropa, e dal nomi di Yago, nomi ku ta dadu pa jintis di fanadu. Nroga riba pa tabanka bas di tambur, kantigas ku baju garandi ku puy jintis diskisi kasabi ku tabanka sta ba nel.

Manga di sumanas pasa. Tabankas tudu na fasi son baju di difuntus pa almas pudi kuji kilis ke misti pa e fasi elis kil sirimoniya di fanadu. Dipus ku tudu almas kaba kuji kilis ke misti, Barbosa riba pa Bisau, i disa si familya pa i ba ta kuyda di Nroga, i judal na fasi sirimoniya pabiya tudu anu, i dibi di ba ta ranja biñu ku arus pa da minjeris garandis te seis anus sin konta galiñas, steras ku ñambi ki dibi di paga minjeris garandis na ultimu anu.

Na Bisau, Barbosa ta kumpra sempri arus ku kana ki ta manda pa Nroga pa sirimoniya. Tabaku tambi ka ta falta, pabiya el ku minjeris garandis mas ta misti. Sinku anus pasa. Sirimoniya di fanadu kumsa; Barbosa torna pidi mas lisensa na si kau di tarbaju pa pudi bay mati; i leba si subriñu Pana. E fika na Formosa tok sirimoniya kaba fasidu. Barbosa, oca i say di fanadu i dadu nomi di Ambros ku ta dal es biyas diritu di sta juntu ku si kolegas di mininesa. Dipus di sirimoniya, Ambros Barbosa pasa sedu Bijugu puru, ku diritu di mati na sirimoniyas ku na fasidu na tabanka ku kapli di satisa di minjeris ora ki bin muri.



Alma dos Mortos

Uramia e Pana eram dois amigos que viviam em Formosa. Durante os anos em que lá viveram tiveram sempre bons laços de amizade, o que toda a gente admirava.

Da maneira que eles cresciam em Formosa, cada um aprendia os trabalhos da terra que os pais faziam. Naquela época, nenhum pai gostava de pôr o seu filho na escola porque os seus filhos, ao saberem ler e escrever, já não queriam ficar nas Tabancas e todos se deslocariam a Bissau para outras vidas.

Conforme o tempo ia passando Uramia e Pana nunca fizeram cerimónias tradicionais nem foram ao fanado. Um dia, o tio de Pana veio de Bissau acertar com a família a marcação da data para a realização da cerimónia do toca-choro do seu avô que tinha falecido há já muitos anos. Quando o tio chegou a Formosa toda a família ficou contente porque tinha chegado um dos membros da família considerado um “civilizado”. Nessa altura, todas as pessoas que viviam em Bissau eram consideradas cristãos ou brancos. O tio de Pana, que se chamava Barbosa, foi para Bissau com 12 anos de idade e nunca mais voltou à sua terra natal. Ficou em Bissau até que os cabelos da sua cabeça ficaram todos brancos e nunca realizou quaisquer cerimónias tradicionais nem foi ao fanado para ser considerado como Bijagó de raiz.

Durante o tempo em que o senhor Barbosa esteve em Formosa, todos os dias de manhã se juntava com os seus colegas para recordarem o tempo de infância. À noite, Barbosa ficava sozinho na varanda com um grupo de mulheres, que iam sempre visitá-lo para pedir tabaco e aguardente que ele tinha trazido para a cerimónia do toca-choro.

Todos os dias o senhor Barbosa observava o comportamento dos seus colegas de infância e, um dia, chamou um dos seus fiéis amigos e perguntou-lhe para onde eles iam todos os dias à noite porque desde que ele tinha chegado de Bissau, nunca tinha recebido a visita dos seus companheiros e só as mulheres o vinham visitar.

O seu amigo disse-lhe que ele tinha razão. Explicou que todos os dias à noite os homens grandes vão a um lugar sagrado encontrar-se com os mais novos para fazer as cerimónias sagradas. Estes jovens estão a cumprir com os seus deveres para serem considerados como Bijagós em qualquer momento. Barbosa ficou ainda mais confundido com estas explicações. Voltou a fazer outra pergunta ao seu amigo, perguntando-lhe se não tinha direito a ir assistir a essas cerimónias, uma vez que se tratava de um encontro entre os mais velhos e os mais novos. O amigo, com toda a paciência, respondeu ao Barbosa dizendo-lhe que as cerimónias que estavam a fazer, não se tratavam de simples conselhos mas também estavam a pedir autorização aos mais velhos para irem ao fanado que tem muitas situações de grande perigo, por isso só quem já tinha realizado essa cerimónia é que poderia assistir como também comer e beber as comidas, peixes e vinhos que os jovens levam para os mais velhos que, como recompensa, protegem estes jovens no mato até eles saírem do fanado.

Barbosa empinou a cabeça e perguntou: Porque é que estas pessoas fazem estas cerimónias? Tentou mais uma vez saber junto do seu amigo que lhe disse que não podia responder e tinha de ir embora porque já estava na hora de os jovens começarem a limpeza dos caminhos no mato para a realização das cerimónias tradicionais. Para além desta desculpa do amigo de Barbosa, é perigoso explicar a alguém que não fez as cerimónias todas as coisas que acontecem no mato sagrado.

A partir dessa data, Barbosa, de cada vez que a cerimónia se intensificava, ficava mais longe dos seus amigos de infância, uma vez que não tinha realizado a cerimónia que lhe podia dar o direito de se aproximar. Passados dois dias, Barbosa mandou chamar toda a família para marcarem o dia da cerimónia do toca-choro do seu falecido pai. Toda a família se concentrou em casa, debaixo de um mangueiro, onde todos concordaram com a data de realização da cerimónia.

Nesse dia, toda a família se concentrou na casa do velho Erianghô, que era a pessoa mais velha da geração (dyorçon) do pai de Barbosa e foi nesta casa que tudo se realizou. Para além das comidas que foram feitas pela família de Barbosa, nos arredores da tabanca algumas pessoas também cozinharam e arranjaram vinhos para irem render a última homenagem de despedida à alma do falecido pai do Barbosa.

No dia da cerimónia, às 3 horas da tarde, toda a família se concentrou no largo da tabanca para apresentar tudo o que foi preparado para a grande festa de despedida do pai do Barbosa. Enquanto os velhos estavam a apresentar as comidas e vinhos, os jovens de ambos os sexos saíram em cortejo com duas vacas para tabancas próximas, para apresentar simbolicamente os valores que o falecido levava para o outro mundo, tudo debaixo de batuque e canções melódicas que saíam das bocas das mais belas raparigas Bijagós. Foi assim que decorreu a cerimónia de toca-choro e os comes e bebes foram momentos agradáveis para as pessoas que assistiram.

À tardinha as vacas foram sacrificadas e a cada vaca foi tirada uma perna para os tocadores de Bombolom que animavam a alma do falecido. O resto da carne foi guardada para o dia seguinte e dividida pelos familiares e pessoas próximas. Durante dois dias Barbosa esteve sempre ocupado nas visitas que a população da vizinhança lhe fazia.



Depois desta cerimónia, passou uma semana e Barbosa resolveu regressar a Bissau a fim de regressar ao seu trabalho. No dia em que ele viajava, juntou toda a família para se despedir e agradecer a todos os que directamente ou indirectamente o apoiaram na realização da cerimónia de toca-choro do seu pai.

Depois desta despedida, Barbosa pensou que tudo o que era cerimónia já tinha terminado mas esqueceu-se que o seu pai tinha falecido sem também realizar a cerimónia do fanado. Barbosa regressou a Bissau tranquilamente e levou o seu sobrinho Pana e matriculou-o numa escola particular do bairro.

Dois anos passaram e Barbosa recebeu uma carta da família que dizia:

“Barbosa, a alma do teu pai ainda não entrou no outro mundo, ele está a andar no mato sem lugar de estar, porque não fez a cerimónia do fanado. Todos os dias as pessoas sentem a voz dele a gritar no mato sagrado, portanto debes voltar para Formosa a fim de fazer a cerimónia que dá ao teu pai o direito de sentar na mata sagrada das mulheres à espera da sua última cerimónia que vai dar-lhe o direito de entrar no mundo das pessoas que já foram ao fanado.”

Quando Barbosa leu a carta ficou nervoso e discutiu com o portador da carta porque ele pensava que a última cerimónia do seu pai tinha sido o toca-choro e jurou que nunca mais ia voltar a Formosa para fazer mais nenhuma cerimónia e se as pessoas pensavam que ele ia levar mais alguma coisa para elas comerem, estavam muito enganadas.

Quando a família em Formosa soube que Barbosa não acreditou que a alma do seu falecido pai se encontrava no mato a andar de um lado para o outro e que ele tinha jurado que não voltava para fazer a cerimónia, todos decidiram deixar o senhor Barbosa.

Conforme o tempo ia passando Barbosa ficou em Bissau sem contacto com a família e certo dia, sonhou que o seu pai, já falecido há muito anos, estava sentado numa vaca que lhe servia de transporte para uma viagem. Andaram até que chegaram a uma mata sagrada, perderam o rumo e ficaram a andar sem uma direcção certa.

Barbosa levantou-se e sentou-se em cima da cama. Começou a pensar no seu falecido pai e, de manhã, foi a casa de um sábio muçulmano para lhe perguntar sobre o significado do sonho. O sábio abriu um livro sagrado e começou a ler as páginas dos sonhos e, quando viu o significado do sonho do senhor Barbosa, começou a explicar-lhe que viu um homem grande sem roupas no corpo, a andar de um lado para o outro, sem lugar para ir e com uma corda de uma vaca na mão e disse que Barbosa devia regressar a Formosa para falar com a família sobre a cerimónia do pai ligada ao fanado.

Depois da explicação do sábio, Barbosa logo se lembrou da carta que a sua família lhe tinha escrito.

Quando Barbosa regressou a casa logo no mesmo dia começou a fazer compras de algumas coisas que a família tinha solicitado para a realização da cerimónia. Depois de completar tudo o que era necessário partiu de novo para Formosa. Durante a viagem houve uma grande tempestade e ninguém acreditava que chegariam. Alguns dos passageiros não aguentaram, muitos choraram e foi um susto que ninguém esperava nas 5 horas de viagem para a ilha.

Quando chegaram eram 20 horas e Barbosa, cansado da viagem, não resistiu e foi para a cama. Na manhã do dia seguinte é que alguns familiares tomaram conhecimento da chegada de Barbosa, foram visitá-lo e logo aproveitaram para marcar a data para a realização da primeira cerimónia do seu falecido pai que lhe dava o direito a escolher uma rapariga para fazer a outra cerimónia. A licença do serviço de Barbosa era de 7 dias e neste período ele queria resolver os problemas essenciais.

No dia da primeira cerimónia os familiares cozinharam, arranjaram vinho de palma, algumas bebidas especiais e entregaram às mulheres mais velhas acompanhadas das raparigas mais novas que pegaram em tudo e levaram para o mato sagrado de Kadiguer. Essa primeira cerimónia realiza-se para fazer a alma dos mortos ficar só naquela mata à espera das restantes cerimónias.

Depois da realização desta cerimónia, o senhor Barbosa regressou a Bissau, pois a sua licença estava a chegar ao fim. Ficou à espera que o voltassem a chamar para realizar a última cerimónia em memória do pai.

Passados 6 anos, as mulheres decidiram realizar essa cerimónia e, segundo a tradição, todos os defuntos que não tinham ido ao fanado devem escolher a rapariga que deverá fazer a última cerimónia e também a última despedida entre a alma do morto e a sua família. Por essa razão, o senhor Barbosa mais uma vez, foi chamado a vir assistir e, como não percebia muito destas tradições não reclamou, arranjou tudo o que era necessário e viajou para Formosa.

No dia da cerimónia, toda a família e vizinhos foram assistir para se despedirem da alma do pai do Barbosa que iria passar a ter direito a entrar no mundo dos mortos.

No lugar onde se realiza aquela cerimónia as pessoas arranjam tudo o que é de comer e beber e colocam em cima de uma mesa onde a alma do falecido se vai encontrar com a família.

Passados alguns momentos as mulheres grandes começaram a gritar em voz alta dentro do mato enquanto as raparigas dançavam no largo, preparando-se para serem escolhidas por uma alma morta. Os gritos das mulheres no mato eram sinais de que uma alma se ia apresentar à família para a última despedida. Passou algum tempo e as mulheres gritaram de novo. Era o sinal de que o pai de Barbosa estava a caminho para o último adeus à família.

Cuidadosamente, as mulheres seguiam essa alma vestida de camisa com mangas compridas, calça e uma galocha e na cabeça ele tinha um chapéu e o rosto escondido com as palhas de palmeira para que as pessoas não pudessem identificar a sua cara.

Barbosa, quando viu aquela pessoa no meio de muitas mulheres velhas começou logo a chorar lembrando o tempo em que vivia com o seu pai. Depois as mulheres e a alma do pai de Barbosa deram uma volta no largo, fazendo uma apresentação e, de seguida, foram para a mesa onde estava preparado um banquete de despedida. Como a alma não pode comer no meio da multidão, apontou as comidas mais saborosas e levaram-nas para o lugar sagrado no mato.

A despedida não durou muito tempo porque a alma não fala com voz, apenas com assobios que muitas das vezes as pessoas não percebem. Apenas algumas das mulheres mais velhas é que conseguem comunicar com as almas dos mortos. Depois da cerimónia de despedida, o defunto partiu para a mata e este foi o último encontro com a família. Depois da despedida dos defuntos, 3 dias passaram. Todas as raparigas da tabanca foram obrigadas a vestir as mais belas saias e a usar os melhores penteados nos cabelos para atrair as almas e assim serem escolhidas para realizar as cerimónias dos defuntos. O pai de Barbosa, numa noite, quando as raparigas dançavam para apresentar as suas habilidades na dança, escolheu uma das mais belas raparigas da Tabanca, de nome N'Roga.

A rapariga, desesperada, gritou e correu para o mato sagrado, onde se encontravam os defuntos. As mulheres grandes seguiram até ao local e ficaram todos na mata até ao dia seguinte. N'Roga foi vestida com as roupas que o falecido pai de Barbosa tinha vestido no dia do último adeus à sua família, para identificar que tinha sido ela a escolhida para realizar a cerimónia que ele não tinha realizado. N'Roga, a partir do momento que foi vestida com aquelas roupas, foi baptizada com o nome de Yagô, nome que é colocado às pessoas no fanado.

Quando N'Roga regressava à tabanca era o momento mais animado da cerimónia porque as melodias das canções e o som dos batus que quebravam a tristeza que se encontravam no espírito da família.

Durante semanas, todas as tabancas realizaram danças de defuntos para que as almas mortas pudessem escolher as raparigas que queriam para fazer as suas cerimónias do fanado. Depois de todas as almas escolherem as raparigas de confiança, o senhor Barbosa regressou a Bissau deixando a família com a responsabilidade de apoiar a menina N'Roga, na realização da cerimónia porque todos os anos ela tem de arranjar vinho e arroz para dar às mulheres mais velhas, durante 6 anos para além de galinha, panos, esteiras e nhambis que terá de pagar às velhas mulheres no último ano.

Em Bissau Barbosa comprava sempre arroz e aguardente e enviava para N'Roga fazer a cerimónia. O Tabaco também não faltava porque é das coisas que as mulheres grandes mais necessitam.

Passando 5 anos, teve início uma nova cerimónia de fanado em Formosa. Então, o senhor Barbosa pediu licença no local de serviço para participar com o seu sobrinho Pana. Os dois regressaram à sua terra natal. Quando saiu do fanado, Barbosa foi baptizado com o nome de Ambróz e a partir desse dia ganhou o direito de acompanhar com os seus companheiros da tabanca e libertar-se das mulheres quando morrer.

Para os Bijagós da ilha de Formosa, concretamente das tabancas de Abú, Soié, Acoco, Acuno, Pandja, Ambô, Cabinhate e Cudjanguê, quando morre qualquer pessoa do sexo masculino sem ter feito o fanado, a sua alma não vai para o outro mundo para junto dos outros mortos que fizeram o fanado. Por essa razão os familiares das pessoas mortas são obrigados a fazer uma cerimónia ligada às mulheres, onde a alma do falecido escolhe uma rapariga da tabanca para que esta rapariga possa realizar a cerimónia e a sua alma possa entrar no outro mundo.

Baloberus



Rofel, fiju di Paulu Uriga ku Karlota padidu na Formosa na tabanka di Aninjo. Rofel tene ba fama garandi na si tabanka pabiya di labur. I ta kumsa labur sedu e ku manda i ta amigu di fasi sempri bon kebur. Fora di labur, i gusta ciu di jintis. Suma na con di Bijugu, ora ku algin fasi bon kebur, i ta comadu di futiseru. I asin ku Rofel kunsidu na tabanka pa si bens ki tene suma arus, fison, mankara bijugu, limariyas ku frutas. Kada anu i ta bindi manga di siti. Kada diya ku sol na mansi, Rofel na torna mas tarbajadur, i torna algin mas riku di tabanka. Un diya, dipus ku baloberu di tabanka muri, garandis di tabanka runi sin ningin ka sibi pa kuji algin ku na rindil. Dipus di manga di nfala-nfala omis garandis di tabanka di Aninjo ciga na un ntindimentu e kuji Rofel suma sef di tabanka. E bay oja ku baloberu di Ankejo bijugu, suma baloberu ku tene puder di kuji nobu baloberu.

Dipus ki nformadu pa baloberu di Ankejo, i manda coma si kumpañer di Katen pa i bin pa e ruma diya di kuji nobu baloberu di tabanka di Aninjo. Pa kuji un baloberu nobu, i ta peradu mandurgada ora ku si dunu na durmi. Omis garandis ta puy iran na si porta e comal gora pa si nomi. Ora ku si dunu say, i ta comadu di baloberu, i kumsa na fasi sirimoniya pikininu-pikininu tok i bin mposadu. Oca i ciga tempu di i mposadu, kil dus baloberus parmaña sedu, e bay pa tabanka e pasa purmedu na kasa di un omi garandi ku sedu familya di Rofel pa i kumpaña elis. Oca e ciga, e puy iran na porta di Rofel dipus e bay sukundi, son kil si parenti ku fika la pa pudi coma Rofel. I konkil porta i comal pa i say pabiya i tene un kusa di falal. Rofel rapada fala di si tiu, i say logu pabiya si tiu kustuma ta mandurga manga di biyas si kau pa ruma kusa di tarbaju di kampu. Oca Rofel pasa riba di iran, i obi baruju di sineta ku ta konta kuma baloberus sta na tuwa. I sibi kuma i kujidu suma baloberu, i kumsa na pupa. I kay na con i na rola i na cora dipus i lanta i tenta forka baloberus. Baruju ku fasidu obidu pa familya di Rofel, e say pa bin jubi ke ku na pasa. Utrus tisi fakas, tarsadus ku mancadus pa geriya ku baloberus. Baloberus ku si tiu kuri e

miti matu sagradu ku ta sipara tabanka di Aninjo ku Bampiyon. Familya buska kil tris jintis na tabanka di tudu manera, e ka oja elis. Rofel pasa tudu tempu na cora pabiya i ka na bin pudi tarbaja suma ki ta tarbaja ba suma subi palmera o pabi matu. Tudu tarbaju ku Rofel na fasi i na sedu di akordu ku populason di tabanka.

Sol mansi. Noba pajiga pa tudu tabankas di Formosa kuma Rofel kujidu pa sedu baloberu di tabanka di Aninjo. Kada tabanka organisa ku se bajus sagradus suma kajonas ku di difuntus pa bay fala baloberu nobu manteña. Kada tabanka kumpaña ku si baloberu. Tabanka inci kun di jintis ku bin fala manteña. Na porta di baloba, minjeris na baja e na boltiya un fugu garandi. Rofel, na kil ora na bistidu un bistidu di tera pa risibi kil purmedus nsinamentus di baloberus. E na sinal kuma ki dibi di fasi na sirimoniya di irans na tabanka.

Noti na tabanka di Aninjo kil diya, i un festa garandi. Un sumana, Rofel tene fama ku kariñu garandi. Diyas na pasa, kusas kumsa na muda pabiya Rofel te gos ka mposadu inda. I ten ku fasi manga di sirimoniyas. Kil anu, Rofel fasi minjor kebur na tabanka. I kumsa na fasi si purmedu sirimoniya, i midi un kufu garandi di arus i da baloberus pa e dibidi. Suma pagu, baloberus na sinal ntindi sinalis ku irans ta fasi pa nterpreta kalker situyason. Jintis torna inci tabanka pa mati kil sirimoniya. Un anu dipus, Rofel na fasi si sirimoniya ku sedu fika oytu mis na baloba na kusña pis ku siti kusa ku ta kumpaña ku biñu di palmu ku tabaku. Tudu diya, i ta coma baloberus pa bin kume kumida ki purpara pa e pudi judal tambi kuma ki dibi di lida ku irans na baloba.

Pa Rofel pudi bin manda, i obrigadu tudu diya yanda tabanka pa tabanka pa oja ku omis garandis baloberus. Es baloberus sibi kuma Rofel ta tene kumida purparadu pa elis, mas e ka ta nteresa buskal. Ora ku un baloberu ka tene tempu di bay baloba di Rofel, el propi ta lanta i leba kumida, biñu ku tabaku te nunde ku si dunu sta nel. Na oytu mis, Rofel na bay sina kungsi ku coma nomis di irans di kada tabanka, sibi nunde ki say, kal jorson ku tenel, kin ku tene diritu di ba ta fasi sirimoniya, ku kuma ku irans ta da sinal pa sinala un kusa. Rofel dentru di baloba oja tudu tipus di kansera, gos i disidi fasi sirimoniya ki na pul pa i mposadu suma i ka na pudi ja fasi manga di tarbajus suma baloberu ki sedu. Asin ki

guenta na baloba te un diya baloberus manda comal e falal pa i ranja un panela pa i pudi fasidu kil ultimu sirimoniya pa i mposadu. E puy un data di fasi panelas ku sedu sinal di sayida di baloba. Panelas fasidu, garandis pensa kuma Rofel kaba sibi tudu kusas di irans e puy diya di toma kuru. Minjer di Rofel ku sta ba kel na baloba sedu minjer sagradu ku ningin ka pudi kasa kel nin si omi bin muri. I ka pudi kasa ku ningin; i kungsi sigridu di baloba, i sedu baloberu mas i ka pudi fasi nin un sirimoniya inda ku ta fala di irans. Tambi, i ka pudi durmi na nin un kama si ka sedu di baloberu.

Na diya ku Rofel na say di Baloba, festa garandi fasidu na tabanka. Un diya antis di say, baloberus bin purpara tudu ke ki pirsis. Baloberus tudu fika na baloba e na jubi Rofel si ka diskisi kusas ki sinadu. E oja kuma Rofel tene inda kusas ki ka limpsa, mas kila ka nada pabiya i na tene algin ku na sta pertu del pa ba ta limpsal kusas mesmu ki sedu baloberu. Na mandrugada di festa, Rofel lebadu pa un polon garandi ku sta pertu di tabanka. I labadu, i torkiyadu ropas, i bistidu ropas di con ku kubertas nobus, i pudu un cepen suma di bakiyaduris Amerikanus ku un plastiku nobu, dipus e pul i sinta na porta di baloba nunde ku jintis na falal manteña suma nobu baloberu di tabanka ki sedu.

Parmaña, Rofel risibi manteña di si familia, dipus i yentra tabanka pa fasi kil ultimu sirimoniya ku na da pa festa kumsa. Bolta di sinku oras, bajaduris bin di tudu tabankas di Formosa, e bisti sayas kumpridus e kumsa na baja na toki di tambur. Baju di kajonas ku di difuntus sedu baju ku dibi di bajadu pabiya el ku sta ligadu ku sirimoniya di baloberus. Kusas ku lebadu i bulis di biñu ku pis firbintidu ke mbulja dentru di ramu di palmera ke ta coma «kumpude». Oca sol noti, Rofel ku baloberus sinta e fila ku porta di baloba. Rofel ka parsi kelis tudu pabiya di si bistidu ku ta tornal mas bonitu. Kada grupu dibidi di pasa pertu delis, i nterga biñu ku pis ki tisi suma prenda. Dipus kilis ku bin di lunju kumsa na riba i fika son kilis di tabanka. Rofel fika un sumana i sedu suma spiju di tabanka. Tudu jintis gusta del.

Diyas pasa, tempu tambi na pasa. Rofel kumsa ka na tene rispitu di rapasiyada ku misti nega kusas ku baloberus ta fasi na tabankas. Baloberus i purmedu omis na tabanka. Se tarbaju ka ta pirmiti elis fasi manga di tarbajus suma di labur ku subi palmera, pabi o labra ku aradi. Kil tarbajus dibi di fasidu pa rapasis ku omis nobus di tabanka. Purmedu ba, ora ku baloberu misti fasi un tarbaju, i ta konta son manjuandadis ku ten na tabanka pa fasi tarbaju. Di noti, kilis ku bay fanadu ku comadu «kamabis», ta leba biñu te na porta di baloba pa baloberu pudi darma i pidi irans pa tabanka. Biñu ku sopra i pa baloberu ora ki tene bisita di tabanka o di jintis di utrus tabankas. Gos, Rofel tene son nomi di baloberu, mas i ka rispitudu pa mas nobus suma tambi pa utrus omis mas nobus di tabanka ku ta nega bay tarbaja pa rel kusa ku ta pul i lanta i pega el propi ku si mon. I asin ku Rofel kumsa na pirdi rispitu na metadi di populason, i kumsa na pega si tarbaju pabiya el ku ta dal di kume ku si familya. Pa kila, manga di sirimonyas ku ta fasidu ba na kumsada ku kabantada di cuba ka fasidu.

Tris anus pasa, Rofel duensi i kumsa na magru. Familya bay yalsa mon na un jambakus ku fala elis kuma irans paña rayba del pabiya di sirimonyas sagradus ki ta nega fasi na yentrada ku kabantada di cuba. Pa Rofel pudi salba, populason tudu di tabanka di Aninjo dibi di mata na porta di baloba, un baka garandi pa pidi irans purdon. Familya manda coma tudu tabanka i nforma elis ke ku faladu. Kil mas nobus lanta janan i fika son omis garandis ku minjeris pa buska soluson di salba bida di Rofel. Nin un soluson ka ojadu, Rofel ku sta ba duenti ciu, kaba pa falsiya un sumana dipus.

Dipus ku Rofel muri, bida na tabanka di Aninjo torna prigu. Irans mata Rofel pabiya di rayba ke tene, tabanka tambi pudi bin sufri ciu pabiya di si mortu. Disgrasa kumsa na tabanka di Aninjo nunde ku jintis muri ciu. Kilis ku kapli kuri pa tabankas di Kuyam, Ankejo Bijugu ku Katen.

Os Balobeiros

Rofel, filho de Paulo Uringa e de Carlota, nasceu em Formosa, na tabanca de Anindjô. Rofel tinha grande fama na sua tabanca pelo seu empenho nos trabalhos de lavoura. Sempre que chegava a altura ele começava logo a trabalhar e por essa razão, tinha sempre uma boa colheita. Para além de se destacar nos trabalhos agrícolas, recebia sempre os seus visitantes com muita preocupação e atenção.

Como é tradição na etnia Bijagós, sempre que uma pessoa fazia uma boa colheita, davam-lhe o nome misterioso de “Feiticeiro”. Foi assim que Rofel ficou conhecido na sua tabanca pelos vários bens que tinha, desde arroz, feijão, mancarra Bijagó, vários animais e frutas abundantes. Vendia ainda, todos os anos, bastante óleo de palma. Com o passar do tempo, Rofel tornava-se um homem cada vez mais trabalhador e era o homem mais rico da tabanca.

Um dia, depois da morte do antigo balobeiro da tabanca, os velhos da tabanca reuniram-se secretamente para escolher o substituto do balobeiro falecido. Após uma grande discussão, os velhos da tabanca de Anindjô chegaram a um consenso e optaram por Rofel para ficar responsável pela chefia da tabanca. Foram então ter com o balobeiro da tabanca de Anquedjo Bijagós, pois este era a única pessoa - enquanto balobeiro - que poderia nomear um novo balobeiro em qualquer tabanca da zona 2 da ilha de Formosa.

Depois dos velhos informarem o balobeiro de Anquedjo este mandou chamar o seu companheiro, balobeiro da tabanca de Catem, para vir acertar o dia em que iriam nomear o futuro balobeiro da tabanca de Anindjo. A nomeação do futuro balobeiro de uma tabanca realiza-se numa cerimónia secreta, pela madrugada, quando a pessoa indicada se encontra a dormir.

Quando chegou o dia de nomearem o balobeiro de Anindjô, os dois balobeiros foram de madrugada para a tabanca e passaram primeiro por casa de um dos velhos que pertencia à família de Rofel para os acompanhar a casa dele. Quando chegaram, colocaram o *Iran* à porta da casa de Rofel e os dois balobeiros foram-se esconder, ficando apenas

o velho em frente a casa para chamar por Rofel. O velho da família de Rofel bateu à porta e pediu-lhe que este sáisse porque tinha uma coisa importante para lhe dizer. Rofel, ao reconhecer a voz do tio, saiu sem hesitar até porque, por vezes, o tio aparecia de madrugada para acertarem o programa de trabalho no campo.

Tradicionalmente, os velhos balobeiros colocam um *Iran* junto à porta do eleito e acordam-no chamando pelo seu nome. Quando este sai é considerado como apanhado para a função de balobeiro. A partir desse momento deve preparar-se para assumir essa responsabilidade e terá que fazer muitas cerimónias até ser empossado.

Quando Rofel passou em cima do *Iran* que estava colocado na sua porta, ouviu o barulho da campainha que indica que balobeiros estão em acção sagrada. Assim que ouviu este som, Rofel percebeu que tinha sido apanhado para ser balobeiro. Desesperad, caiu no chão a gritar e a chorar. Em seguida tentou agredir os balobeiros que tinham preparado a cerimónia para o fazer balobeiro. O barulho que se começou a ouvir pela tabanca fez com que os familiares do Rofel se levantassem e fossem ver o que tinha sucedido. Alguns trouxeram catanas, machados e facas preparados para protestar com os balobeiros que tinham organizado esta nomeação.

Os dois balobeiros e o tio de Rofel fugiram da tabanca e foram-se esconder na mata sagrada que separava a tabanca de Anindjô da tabanca de *Bampion*. A família de Rofel procurou por toda a tabanca pelos três homens, mas não os conseguiu encontrar. Rofel passou toda a madrugada a chorar porque, desta forma, já não iria poder fazer o seu trabalho como antes, como por exemplo, subir a uma palmeira ou cortar o mato. Todas as actividades de Rofel teriam que ser realizadas em prol da comunidade da tabanca.

Quando amanheceu, a notícia que Rofel tinha sido nomeado como balobeiro de Anindjô espalhou-se por todas as tabancas de Formosa. Ao saber da notícia, cada tabanca organizou as danças sagradas como a de *Cajonas* e *Difuntos* para irem dar as primeiras felicitações ao novo balobeiro. Cada tabanca foi acompanhada do seu balobeiro. À noite, a tabanca de Anindjô estava completamente cheia de pessoas que foram cumprimentar Rofel. À porta da baloba as mulheres dançavam à volta de uma fogueira enquan-



to Rofel vestia um traje tradicional para receber os primeiros ensinamentos dos velhos balobeiros. Estes indicavam a Rofel o que ele deveria fazer para ser empossado e ganhar o direito a fazer qualquer cerimónia relacionado com os *Iran* da tabanca.

Naquela noite a tabanca de Anindjô esteve num verdadeiro ambiente de festa. Durante uma semana Rofel foi bastante acarinhado na tabanca. Porém, passados alguns meses, a situação começou a alterar-se uma vez que Rofel ainda não tinha sido empossado. Ainda que já tivesse sido nomeado pelos balobeiros, dependia agora do empenho de Rofel ser empossado ou não, uma vez que tinha ainda que fazer várias cerimónias.

No mesmo ano da sua nomeação, Rofel teve uma óptima colheita. No fim da colheita realizou a primeira cerimónia. Nesta o nomeado tem que medir arroz num balaio grande e dar aos velhos balobeiros para dividir. Em troca, os velhos balobeiros iriam ensinar-lhe a perceber os sinais que os *Iran* dão para interpretar qualquer situação. Aquando dessa cerimónia, a tabanca voltou a encher-se de visitantes que tinham vindo assistir à cerimónia. Um ano depois, Rofel preparou a sua última cerimónia, que consistiu em estar durante oito meses na *baloba* a cozinhar peixe com óleo de palma acompanhado com vinho extraído da palmeira de déndém e tabaco. Todos os dias chamava os velhos balobeiros para virem comer a refeição preparada por ele e estes, em troca, ensinavam-lhe como lidar com os *Iran* na baloba.

Estes, mesmo sabendo que o Rofel já teria a refeição preparada, não deveriam nunca deslocar-se sem serem previamente chamados por ele. Sempre que um não estivesse disposto a deslocar-se à baloba de Rofel, ele próprio teria que lhes levar a sua parte da comida, vinho e tabaco.

Para que Rofel pudesse chegar à liderança, tinha ainda todos os dias de ir de tabanca em tabanca visitar os seus mestres balobeiros. Durante os 8 meses dentro da baloba, Rofel iria aprender como se chama os *Iran* de cada tabanca - saber de onde é que vêm, a que geração pertencem, quem é que tem direito a sacrificar animais a cada *Iran* e de que forma é que os *Iran* dão sinal para indicar alguma situação.

Uma vez que já não devia dedicar-se a algumas actividades que antes fazia, devido à sua nomeação como balobeiro, Rofel decidiu continuar as cerimónias para poder ser empossado.

Assim, Rofel foi aguentando. Um dia, os antigos balobeiros avisaram-no que deveria arranjar panelas de barro para fazer a última cerimónia antes do empossamento. Marcaram então a data, o que significaria a saída da baloba.

Com as panelas já feitas, os velhos balobeiros tinham a certeza que Rofel já sabia todos os segredos para lidar com os *Iran* na baloba e marcaram o dia em que Rofel tomaria posse. A mulher de Rofel, que se encontrava igualmente dentro da baloba, passou a ser uma mulher sagrada o que fazia com que esta já não se pudesse casar com ninguém mesmo se o seu marido falecesse. Não poderia voltar a casar-se porque também ficou a conhecer todos os segredos da baloba e por isso era igualmente considerada uma balobeira ainda que não tenha direito a liderar nenhuma cerimónia da tabanca ligada aos *Iran*. Também não poderia dormir em nenhuma cama que não seja dum balobeiro.

No dia em que Rofel saiu da baloba foi organizada uma festa para celebrar a tomada de posse do novo balobeiro. No dia anterior os velhos balobeiros já tinham chegado para preparar tudo o que fosse necessário. Os velhos balobeiros permaneceram todos dentro da baloba fazendo uma prova final ao Rofel para saber se ele não se tinha esquecido de tudo o que havia aprendido. Ainda que tenham visto que Rofel tinha algumas dificuldades em alguns aspectos, isso não impediu a sua saída porque daí em diante, estaria sempre um velho balobeiro ao seu lado com a responsabilidade de o apoiar até que estivesse pronto para desempenhar em pleno a sua função.

Na madrugada do dia da festa, Rofel foi levado pelos seus companheiros para debaixo dum grande poilão que se encontrava perto da tabanca. Deram-lhe um bom banho, e mudaram-lhe as roupas, vestiram-no com panos tradicionais e mantas novas, colocaram-lhe um chapéu e calçaram-lhe umas sandálias novas de plástico. Tudo como um verdadeiro balobeiro. Depois conduziram-no até à porta da baloba onde ficou sentado enquanto todas as pessoas da tabanca o vinham cumprimentar, agora na qualidade de balobeiro da tabanca de Anindjô.

Durante a manhã, Rofel foi cumprimentado pelos seus familiares recebeu ainda os últimos ensinamentos antes de dar início à festa. Às 5 horas da tarde começaram a chegar os grupos de dançarinas vindas de todas as tabancas de Formosa vestidas com saias compridas muito bonitas e começam a dançar ao som dos tambores que animam a festa tradicional. Entre todas as manifestações, a dança de Cadjonas e das raparigas defunto são as que devem obrigatoriamente constar uma vez que são estas as danças que estão ligadas às cerimónias tradicionais dos balobeiros.

Recebeu dos diferentes grupos diversos presentes que tradicionalmente são constituídos de *bulis* (pequenas cabaças arredondadas) de vinho palma e peixe fervido, embrulhado em recipientes feitos de folhas de palmeira “*cumpudé*”.

Quando anoiteceu, os velhos balobeiros e Rofel sentaram-se em fila à porta da baloba. Rofel destacava-se de todos os outros pelos seus trajes tradicionais que o tornavam tão bonito. Cada grupo passava à frente da fila e deixava os vinhos e o peixe que tinham trazido como presentes. E assim decorreu a festa durante toda a noite. Os grupos mais próximos a Rofel ficaram em Anindjô mais 2 ou 3 dias, os mais distantes regressaram a casa no dia seguinte. Durante uma semana Rofel foi visto como o espelho da tabanca e era muito acarinhado por todos.

Com o passar do tempo, o respeito e admiração por Rofel foi diminuindo, sobretudo junto dos jovens, que já não vêem as tradições como eram antigamente, ainda que os velhos continuem a tentar fazer com que elas sejam respeitadas. Nomeadamente, o direito do baloeiro em ser o primeiro homem na tabanca - a lei antiga não permite a nenhum baloeiro a fazer os trabalhos da lavoura, subir às palmeiras, cortar o mato. Todas estas tarefas devem ser feitas pelos mais jovens acompanhados pelos adultos da tabanca. Antigamente, sempre que um baloeiro precisava de fazer algum trabalho no campo comunicava aos responsáveis de cada grupo dizendo-lhes para quando queria o trabalho. Estes, por sua vez, comunicavam ao grupo o dia acordado e chegada a hora todos iam trabalhar de manhã cedo. Era desta forma que os balobeiros viviam nas suas comunidades.

À noite, os grupos dos jovens que já foram ao fanado, os *Camabi*, eram obrigados a deixar na porta da baloba vinho de palma para que o balobeiro o pudesse oferecer aos *Iran* e pedir-lhes a sua bênção para a tabanca. O que sobrava fica reservado para quando o balobeiro recebesse uma visita.

Com o decorrer dos anos o balobeiro Rofel gozava do nome uma vez que o seu estatuto não estava a ser respeitado pelos mais jovens e até por alguns velhos da tabanca que se recusavam a fazer qualquer trabalho para ele, o que obrigava Rofel a fazer o trabalho com as próprias mãos. Assim que Rofel começou a perder o respeito pelas comunidades passou a preocupar-se com o seu trabalho porque era através dele que sempre apoiou a sua família. Por causa disso, muitas cerimónias obrigatórias foram canceladas no início e no fim das chuvas.

Passados três anos, o balobeiro Rofel ficou doente e começou a emagrecer. Procurando uma justificação para o que estava a acontecer, a família foi ao *djambacuz* (curandeiro tradicional) que afirmou que o facto de o Rofel ter deixado de fazer algumas cerimónias obrigatórias na baloba, fez com que os *Iran* ficassem zangados com ele. Assim sendo, a única coisa que poderia salvar Rofel era que toda a tabanca se unisse e fizesse uma grande cerimónia na qual deveriam sacrificar uma vaca na porta da baloba para pedir perdão aos *Iran*. Os familiares reuniram então toda a comunidade da tabanca de Anindjô para lhes informar da situação. De imediato os jovens abandonaram o local deixando os velhos a procurarem sozinhos uma solução para salvar a vida a Rofel. Porém, a comunidade não encontrou nenhuma resposta para a situação e o balobeiro Rofel, que já estava muito doente, acabou por falecer, passada uma semana.

Após a morte de Rofel, a sobrevivência da tabanca Anindjô estava em perigo. Por um lado, a raiva dos *Iran* levou à morte de Rofel, mas a morte de Rofel não pôs à vingança dos *Iran* que amaldiçoaram a tabanca. E assim, começou um período de grande desgraça na tabanca de Anindjô durante o qual muita gente faleceu. Os que escaparam fugiram para as tabancas vizinhas de Cuiane, Anquedjo Bijagós e Catem, acabando a tabanca por desaparecer.

Disgrasa na tabanka di Akoko

Na Formosa, di storiyas ke ta konta tudu, kil di tabanka di Akoko mas meduñu; na utrus tabankas i kontisi tambi mesmu kusa, mas kila ka meduñu suma di Akoko. Na tabanka di Akoko, i kontisi un kusa meduñu ku rapasis ku na muri tras di ñutru suma galiñas na kapuyera. Es mufunesa kontisi oca rapasis comadu Kabaros na purpara pa riya fanadu. I na es sirimoniya ke ta tajadu pa irans ku garandis suma jintis sagradu di tabanka. Na tabanka, ningin ka pudi konta si kumpañer nunde ku mufunesa say, ku fika manga di minjeris sin omis, fijus sin papes, tabanka sin erderu di garandis. Jintis kumsa na ñuni- ñuni di kuma i ten jintis maus ki na fasi kil kusa. Pa kila, tudu garandis junta un diya na baloba pa pudi diskubri kin ku sta tras des kusa. Mufunesa leba rapasis kuri di tabanka pa Suga, Bubaki o Bissau pa ke muri tambi suma utrus na Formosa.

Dipus ku ruñon kaba, regulu manda buska un muru garandi pa juda elis. I fasi tudu ke ki dibi di fasi, i fala elis kuma i sta ja. Regulu fika kontenti, i tene gos sintidu ditadu. Dipus di 30 diyas ku muru fala i fica tabanka, 3 jintis torna muri mas; jintis ku tene ba speransa na tarbaju di muru, tabanka ku sta ba ku susegu torna na obidu falas mas. Rapasiyada ku sobra inda na tabanka pa kil sirimoniya di fanadu, torna na kuri pabiya e panta; na tempu antigu, ningin ka ta muri ba na ora di fanadu ku ta bisiyadu ba pa irans ku omis garandis di tabanka. Tempu pasa. kusas na piyora son. Kil mas nobu (kañokan) kumsa na muri tambi. Suma ningin ka pudi sibi di kil nudadi, jintis tudu di tabanka puy ujus na regulu di tabanka ku ta kala ba sempri ora kun kusa kontisi. Regulu i dunu di tabanka, el ki nkargadu di tudu sirimoniya di irans ku ta fasidu na tabanka di Akoko. Regulu tene ba manga di fijus mas nin un son delis ka sta na fasi siriminiya. Jintis kumsa na fala-fala di kuma i sibi di mortu di rapasiyada. Noba kumsa na pajiga di porta pa porta tok i bin kay un diya na oreja di si fiju femiya ku kasadu na Abu ku bin konta si pape tudu ke ki obi jintis na fala del.

Pape rabida i gardisil di kil kombersa, i manda coma tudu si kumpañeris baloberus di utrus tabankas pa e kontra e fasi un sirimoniya garandi pa jubi di mortundadi di mininus. Diya bin ciga, tudu jintis kontra. Regulu kumsa na splika ke ku manda i coma jintis pa mati. Na kil sirimoniya, kada grupu dibi di tisi un galiña pa pudi jubi nel. Kontra sirimoniya pertu kaba, regulu miti mon na si barkafon i tira un galiña ki tene ba la. Oca i kumsa papiya, tudu jintis fika kontenti kel; mas na kabantada, i ka bin pudi sukundi kusa ku na nuni-nunidu pa jintis na tabanka. I fala elis: «I bardadi, rapasiyada na muri na tabanka, ntenta fasi tudu ke ku mpudi mas nada nka konsigi. Nsibi kuma tudu tabanka na fala kuma nsibi di mortu di rapasis. Nta juramenta diyanti di irans, nterga ña bida si nsedu kulpadu. Tambi, si nka sedu, nterga tudu fontis di tabanka, kin ku bibi yagu di la, i na muri tamba».

Kil kombersa di regulu torna tisi mas kasabi na metadi di populason. Logu, baloberus di utrus tabankas ku bin mati, kumsa na pidi regulu di Akoko pa i sufri i disa. Es kusa pudi bin leba pa jintis dibidi o e kuri e fika tabanka sin ningin. Sirimoniya bin kaba ku garandi kasabi. Kada kin riba pa si kau. Tempu pasa, sempri rapasiyada kontinuwa ka na sinti suguru na se tabanka. E na kuri pa utrus tabankas nunde ke pudi bay oca susegu. Kilis ku ka tene parentis na utrus kaus, e fika e na pera son mortu na Akoko. Kilis ku tene diñeru o limariyas na kuri-kuri na mon di murus ku jambakus pa pidi pa e taja elis di kil mufunesa, na tabankas di Kuyiam, Katen, Wada ku Ankejo di Bijugus. Bida na Akoko, fika i ka ten speransa pa kilis ku fika la. Un diya, un rapas di nomi di Kota di tabanka di Abu, satiya ku kusas ku na kuri na Akoko, i disidi oja ku tudu baloberus di utrus tabankas pa jubi manera di ruma kil purbulema. Kota kumpra un kabra, un kilu i meyu di arus, sinku litru di kana ku un galiña. I pidi tudu jintis di Akoko pa e riba fasi mas sirimoniya mas na kau ku irans fala. Kau nunde ke fasi ba kil purmedu sirimoniya ka sedu kau sertu. Pididu di Kota setadu pa jintis ku baloberus di utrus tabankas; sirimoniya markadu pa diya siginti. Kontra diya ciga, tudu kontra diyanti di un baloba beju ku sta na kay, mas ku tene kau pa jintis junta. Kada grupu di manjuandadi ranja si galiña pa fasi pididu na irans pa salba jintis di Akoko pa ka i fika sin ningin. Sirimoniya kuri tudu ben, kabra matadu, irans bibi sangi di limariyas ku lebadu la. Biyanda kusiñadu i wagadu pa pidi benson pa tabanka; kin ku na fasi tarpasa pa tabanka pa i diskubridu.

Regulu na si palabra di kabantada, ngaba pensamentu di Kota, i pidi pa irans fika atentu na bisiya tabanka di tudu mal, tambi pa rapasis ku kuri ba di tabanka pa e riba e bin kontinuwa se tarbaju ke tene di fasi. Dipus, minjeris fasi un festa sagradu nunde ke kanta kantigas di difuntus pa sinala kasabi ku tabanka tene.

Un mis dipus ku sirimoniya kaba fasidu, jintis ku kuri ba pa utrus tabankas kumsa na riba pa Akoko, nunka mas algin ka torna muri na sirimoniya di fanadu; tudu pasa na bibi na pas na Akoko ku lembransa di ke ku pasa ba. Gustu di sta na si tera leba elis diskisi tudu.



Desgraça na Tabanca de Acoco

Em Formosa, de todas as histórias que se contam, a mais triste é a da Tabanca de Acoco, embora o mesmo tenha também acontecido noutras tabancas mas não de forma tão grave.

Na Tabanca de Acoco, em Formosa, aconteceu uma tragédia com os jovens, morrendo uns atrás dos outros como se fossem galinhas na capoeira. Essa tragédia aconteceu no momento em que os jovens chamados *Kabarós* estavam a realizar a cerimónia de pedido aos mais velhos de autorização para irem ao fanado. É nesta cerimónia que os jovens são protegidos pelos velhos como pessoas sagradas da tabanca.

Na Tabanca ninguém podia explicar a tragédia que deixou muitas mulheres viúvas, filhos sem pai e a tabanca sem futuros herdeiros dos mais velhos.

Ninguém ousava comentar em voz alta o que se estava a passar. Apenas alguns, com mais coragem, murmuravam que existiam alguns malfeitores que misteriosamente estavam a fazer mal aos jovens. Por essa razão, todos os velhos se juntaram debaixo de um poilão grande para tentar descobrir a causa da desgraça. Enquanto não se deslindavam as causas, quase todos os jovens fugiram para as Ilhas de Sôga, Bubaque e para Bissau, como medo de também morrerem em Formosa.

Depois da reunião no mato, o régulo da tabanca mandou procurar um sábio muçulmano no sentido de vir ajudar e desta forma salvar os restantes jovens. Chegando à tabanca o sábio começou de imediato a trabalhar, utilizando toda a sua sabedoria retirada do livro sagrado e passado alguns dias, afirmou que tudo já estava resolvido, que já tinha fechado a tabanca contra o feitiço dos malfeitores. A partir deste momento, o régulo ficou um pouco mais tranquilo.

Entretanto, decorridos 30 dias após o fecho da tabanca pelo sábio, morreram mais 3 jovens na comunidade. Mais uma vez, as vozes de desespero quebraram o silêncio que se vivia na tabanca.

Os jovens que ainda se encontravam na aldeia para a realização da cerimónia do fanado que já se tinha iniciado, abandonaram tudo assustados, porque nos tempos passados nunca tinham morrido pessoas no momento da realização dessa cerimónia sagrada, normalmente, vigiada pelos irãs da tabanca com grande controlo dos velhos.

Conforme o tempo ia passando, a situação continuava a piorar, porque os jovens da classe de cerimónia anterior - os Cabarós *Canhocam*, já estavam também a ser apanhados pela desgraça. Dois deles já tinham morrido.

Como já ninguém sabia explicar estes acontecimentos, toda a comunidade tinha os olhos postos no régulo da tabanca, que ficava sempre calado quando morria uma pessoa e nem tentava fazer qualquer gesto para que as pessoas entendessem que ele também estava preocupado.

O Régulo é o dono da tabanca e é responsável pela organização de qualquer cerimónia ligado aos irãs da tabanca de Acoco.

Como o régulo tinha muitos filhos e nenhum deles estava a fazer a cerimónia do fanado, muitas pessoas pensaram que ele sabia muito bem o que se passava e toda a comunidade murmurava que ele era o principal responsável pela morte dos jovens.

Um dia, uma das filhas do régulo que se encontrava em Abu com o seu marido, ouviu que toda a comunidade de Acoco murmurava: responsabilizava o seu pai pela tragédia que assolou a tabanca. Ela levantou-se no dia seguinte de madrugada e foi ter com o pai para explicar tudo o que tinha ouvido sobre a morte dos jovens. Contou-lhe que toda a comunidade murmurava que ele não se preocupava com os jovens que estavam a morrer porque os seus filhos não estavam entre aqueles que estavam a fazer a cerimónia do fanado.

Depois de ouvir tudo o que a filha tinha para dizer, o régulo disse-lhe que ficou bastante satisfeito pela chamada de atenção e informou que ia chamar todos os seus companheiros régulos das outras tabancas para uma grande cerimónia a realizar na sua tabanca, para esclarecer a todos de que era inocente nesta tragédia que vitimava os jovens.

Decorridos alguns dias, o régulo mandou chamar toda a comunidade da tabanca para falar sobre a grande cerimónia que se iria realizar no dia seguinte. Pediu que cada grupo de classe de cerimónia, trouxesse uma galinha para poder sacrificar na baloba e pedir apoio aos irãs da tabanca e jurar perante estes que não era responsável nem conivente com os malfeitores responsáveis por aquela tragédia que tinha caído sobre a tabanca.

Nas Ilhas Bijagós, as tabancas são protegidas pelos irãs que guardam tudo e quando qualquer pessoa pratica o mal, os irãs reagem fortemente.

O convite foi estendido a todos os régulos para virem participar como testemunhas. No dia da cerimónia toda a comunidade se concentrou à porta de baloba no centro da tabanca e cada grupo apresentou a sua galinha.

Após toda a tabanca e convidados reunidos, os irãs foram retirados para a rua e no largo foi preparada a grande cerimónia. Toda a comunidade pôs os olhos em cima do régulo que preparava o início da cerimónia.

Depois de organizar tudo, o régulo iniciou a sua primeira intervenção para explicar a todos os presentes a razão daquela cerimónia.

Nesta cerimónia, cada classe etária apresentara aos irãs as suas preocupações com a desgraça que se vivia na tabanca. De seguida, escolhe o seu porta-voz entregando a galinha e em nome de cada grupo, essa pessoa presta juramento à frente do irã e a galinha é imediatamente sacrificada para se observar os sinais que a galinha vai dando enquanto não sucumbe.

Quando a cerimónia entrou na última fase, o régulo meteu a mão dentro de uma sangra e tirou uma das duas galinhas que tinha. Na sua primeira intervenção toda a comunidade ficou animada com as palavras que disse mas, por último, o velho régulo não conseguiu esconder o seu desagrado em relação aos boatos que circulavam. Para que as coisas ficassem clarificadas, apresentou as seguintes palavras:

“ É verdade que os jovens estão a morrer na tabanca e eu já tentei fazer tudo o que estava ao meu alcance para acabar com esta maldição e não consegui. Tomei conhecimento de que toda a comunidade está a murmurar de que eu sei o que está na origem desta tragédia e por isso, juro francamente, vou entregar a minha vida nas mãos dos irãs da tabanca, no caso de ser culpado. Caso contrário, se a comunidade me caluniou acerca destes acontecimentos entrego todos os poços de água da tabanca e quem beber a água dessas fontes morrerá”.

Estas declarações do régulo pioraram a situação agravando ainda mais o mal-estar na tabanca e no meio da multidão que assistia à cerimónia. Quando todos pensavam que tudo iria terminar da melhor maneira. Então, os balobeiros das outras tabancas levantaram-se e começaram a pedir ao régulo da tabanca de Acoco que abandonasse a sua ideia porque podia ainda piorar a situação. Disseram ainda que nestas situações, as pessoas dividem-se em grupos e que estas divisões no final podem levar a tabanca a ficar sem pessoas. O que seria uma desgraça para o próprio balobeiro que perderia a sua comunidade.

Todas estas palavras dos balobeiros não convenceram o régulo de Acoco, que insistiu em continuar, fazendo com que a cerimónia fosse interrompida a meio dado à confusão que se gerou.

Na tabanca, cada um regressou a sua casa e os convidados voltaram às suas tabancas. O tempo passou e os jovens que não se sentiam seguros continuaram a abandonar a tabanca procurando outros locais mais seguros para viverem. Os que não tinham família noutras ilhas ou em Bissau, ficaram em Acoco à espera de morrer. Aqueles que tinham algum dinheiro ou animais começaram a dá-los aos sábios muçulmanos e *Djambacuz (sábio animista)* para pedirem protecção, principalmente das tabancas vizinhas: Cuiane, Catem, Uada e Anquedjo dos Bijagós.

A vida em Acoco tornou-se insuportável e sem esperanças para aqueles que ficaram. Certo dia, um jovem de nome Kota, da tabanca de Abu, preocupado com a situação vivida pelos jovens de Acoco, decidiu por iniciativa própria, convocar os velhos Balobeiros de algumas tabancas para tentar resolver o problema existente.

Kota comprou uma cabra, um quilo e meio de arroz, cinco litros de aguardente e uma galinha e pediu a toda a comunidade de Acoco e Balobeiros de outras tabancas para voltarem mais uma vez para fazer a cerimónia, desta vez na baloba onde devem ser feitos os pedidos aos irãs. A primeira cerimónia não tinha sido feita no lugar certo.

O pedido de Kota foi aceite pelos Balobeiros das outras tabancas e a comunidade e o régulo, sem perder tempo, marcaram a cerimónia para o dia seguinte.

Neste dia toda a tabanca se concentrou em frente de uma velha baloba que se encontrava completamente caída mas que tinha espaço para proteger as pessoas do sol. Cada grupo etário arranjou uma galinha para o pedido aos irãs, Balobeiros e régulo da tabanca.



A cerimónia teve início mas antes foi realizada uma reunião com todos os presentes para acalmar o desespero das pessoas. Cada grupo sacrificou então a sua galinha pedindo aos irãs para salvarem as pessoas da tabanca de Acoco, para que esta não ficasse deserta.

Como todos estavam calmos a cerimónia correu bem e, por último, foi sacrificada a cabra e todos os irãs receberam o sangue do animal sacrificado.

A carne do animal foi preparada e fez-se comida para pedir bênção para a tabanca e pedir aos irãs para estarem vigilantes a qualquer pessoa que de uma forma ou de outra pudesse querer fazer mal à tabanca e, que esta fosse, descoberta.

O régulo, nas suas últimas palavras, felicitou a iniciativa do jovem Kota e pediu aos irãs que ficassem atentos a vigiar a tabanca dando aos jovens que saíram a ideia de voltarem à sua tabanca com coragem de continuar as suas actividades. Depois da cerimónia foi realizada uma festa sagrada com as mulheres a cantarem as músicas dos defuntos para assinalar tristeza na tabanca.

A cerimónia terminou e, um mês depois, os jovens que se tinham procurado refugio fora da tabanca começaram a regressar a Acoco continuando as suas actividades e as cerimónias do fanado até que, a partir dessa data, não houve mais qualquer tragédia na tabanca. Todos agora vivem em paz e tranquilidade e, embora ainda todos se lembrem do que se passou, a confiança de viver na sua terra natal leva-os a esforçar-se para esquecer o passado.

Montiyaduris di pis bus



Na Urok, i ten ba tris omis ku ta montiya pis bus. Kada un des montiyaduris ta mora ba na un jiu: un son na Formosa, utru na Nago kil utru na Cedeña. Kil ku mora na Formosa ta comadu Malan; kil di Nago Madu ku Araba di cedeña. Un parmaña sedu, kil ku mora na Formosa say i bay montiya. I tene ba un kanuwa sin mutur ku un kañako ki ta montiya kel. Ki kañako tene boya ku ta pirmitil oja. Oca i ciga na kau ku pis bus ta bibi, i kumpu un kau di ba ta sinta pera mare ku pos. Yagu yinci, Malan na pera pa pis bus bin bibi yagu mas na kil ora, i obi un baruju di mutur. I si kolega Madu di Nago ku si kanuwa ki ta montiya kel. Suma pis bus i un limariya ku ka gusta di baruju, ka bin bibi yagu kil diya. Asin ku Malan sinta tok i kansa, yagu kumsa na basa. I fika la te fuska-fuska i kumsa riba pa kasa. Oca ki na riba pa kasa, i bay te jiu di Manasa nunde ki oja si kumpañer Madu, montiyadur di Nago ku ka oja nada suma el tambi. Madu, ora ki ka oca pis bus, i ta pega na piska. Oca i pertu el, i ojal ku manga di pis ki piska pa bay bindi na Bubaki pa pudi kumpra gasolina ku jelu pa pudi piska mas.

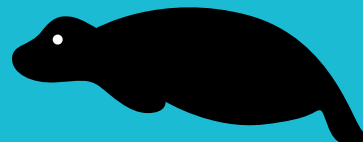
E fala ñutru manteña Malan puntal: kuma ku kusas na kuriu? Nada ka na kurin diritu i ruspundi Madu. Abo gora bu paña ciu? Nka konsigi tambi nada pabiya di baruju di bu mutur nsinta pera elis pa e bin bibi tok nkansa. Algin ka dibi di pega son na un kusa; ami, si nka oca pis bus, nta pega na piska pa bindi pa mpudi kumpra gasolina ku jelu pa mpudi bay piska mas. Malan kala, i kontinuwa si biyas te purtu nde ki mora. Sumana pasa, Malan say mas pa bay montiya na kil kau ki kumpu ba benten. Oca i ciga, i oja si kolega Araba di cedeña puy ridiya, i na pera basanti pa pudi bay jubi si paña pis bus. Malan subi riba, i na pera pa pis bus bin bibi yagu. I fika la tok sol noti. I paña rayba i disidi bay oja ku Araba pabiya di kil ridiya ki puy. I ciga, i fala manteña, antis di kila ruspundil, i kumsa na jusiya kel: ke ku bu fasi ka ta fasidu. Bu na mata tudu pis ku ta bota li. Bu na panta pis ora ke oja se kumpeñeris muri; e ka ta riba mas pa li, e ta muda pa utru kaus.

Araba fika satiyadu ku Malan pabiya i ta piska tambi pis bus. Araba reuspundil asin: «bu manera di piska ka sta tan diritu. Pis bus ta fusi ku bu kañako na kurpu, i bay muri lunju nunde ku bu ka na ojal, si kumpañeris ta kuri ora ke ojal mortu». Dipus de kaba kombersa, Malan riba kasa, i kumsa na pensa na kombersa ke tene ku Araba. I oja kuma Araba tene bastanti roson, i disa piska i riba pa tera ki padidu ku sedu Kañabaki. Araba tambi pensa ciu na kombersa ki tene ku Malan, i oja i bardadi kuma ridiya ta mata pis ciu, e ta podri sin algin ka kume elis. I disidi disa tambi piska, i pega na kumpu kanuwas di bindi. Madu muda tambi, i kumpra ridiya di teña ki ta bindi na Bissau.

Tempu pasa. Minjer di Madu bin padi. Suma i di kustumu na musulmanus, ora ku mininu fasi un sumana, i dibi di rapadu pa pul nomi. Manga di jintis bin mati. Na mandurgada, Madu disidi bay piska pa kil sirimoniya. I leba si kañaku pa diskunfiyansa. I say ku si mariñeru na purtu di Bampiyon. Oca e ciga na praia, e oja pe di pis bus manga del, e bay se tras, logu e oja un kasal; Madu konsigi mata un delis, i riba logu pa kasa. Tudu jintis na peral ba pa kumsa sirimoniya. I manda coma mininus ku balays pa bin karga karni di pis bus. Sol mansi, si amigu Araba ku ka mati ba rapa, bin falal manteña; oca i pertu kasa, i kumsa na grital: «jubi Madu, mbin buska ña parti». Madu yantra, i coma si minjer Sali i falal: «Sali, purpara kil karni ku sobra pa Araba». Oca e na fala inda ñutru manteña, Sali fura ku bandesa di karni ku tris latas di sumu; i dal tambi kola ku fariña ku ta dadu na rapa di mininu.

Araba, oca i oja bandesa di karni di pis bus, i panta i punta: «nunde ku bu oja es kusa? Npensa ba kuma i ka ten mas». Madu jubil, i kumsa na ri dipus i falal: «gos, i ten manga delis. Aonti, nsay pa bay piska, pa diskunfiyansa, nleba ña kañako; mas nka bay piska, n oja se pe na praya, nsigi elis, nbay oja un kasal, nunde ku nkonsigi mata un son». Araba puy mon na boka i fala: «Deus judanu ciu, i tisinu mas pis bus». Madu ruspundil: «I ka Deus son. I anos piskaduris tan ku disa di piska elis, e konsigi padi ciu. Si no kontunuwa sin ciu tempu, no na tene elis mas ciu di ki purmedu». Araba fala: «i bardadi, no juda pis bus kirsi»; dipus, i kumsa kume si parti di festa ki guwardadu ba.

Os Caçadores de manatim



Em Urok, havia três homens que caçavam o manatim. Cada um dos três homens vivia numa das ilhas: um em Formosa, outro em Nago e o terceiro em Chediã. O que vivia em Formosa chamava-se Malam. O que vivia em Nago chamava-se Madu e o de Chediã chamava-se Araba.

Numa manhã, o caçador que vivia em Formosa foi à caça. Tinha uma piroga sem motor e utilizava um *canhocô* (arpão) para caçar e este tinha uma bóia de sinalização. Quando o caçador Malam chegou à fonte dos manatins, nascentes de água doce à beira dos mangais, construiu sobre esta um *bemtém*, uma plataforma com estacas e paus. Esta estrutura era resistente e Malam sentou-se em cima dela a aguardar que a maré enchesse.

Quando a maré encheu, Malam esperava que os manatins viessem beber água. Mas, nesse momento, ouviu um motor. Era o seu companheiro de Nago, o caçador Madu, que tinha uma piroga com motor para caçar manatins. Como o manatim é um animal que não gosta de barulho, naquele dia não vieram beber água. O caçador Malam esperou, esperou, esperou até que a maré começou a baixar e, quando já estava a anoitecer, decidiu voltar para casa.

No seu regresso, foi até ao Ilhéu de Manassá, onde encontrou o seu companheiro Madu, o caçador de Nago, que também não tinha conseguido caçar manatim. Madu, nos dias em que não conseguia caçar manatim, pescava com a rede. Malam, quando chegou junto de Madu, viu que ele tinha pescado muitos peixes para ir vender em Bubaque e comprar gasolina e gelo para novas pescarias.

Malam e Madu cumprimentaram-se e Malam perguntou ao seu companheiro:

- “Como te correu a caça hoje?”

- “A caça correu muito mal, hoje não foi um bom dia.” – respondeu Madu.

- “E tu, caçaste muito manatim?” – perguntou Madu.

- “Não consegui caçar nenhum manatim porque o barulho do motor da tua piroga assustou-os manatins. Fiquei à espera deles até agora, mas nenhum foi beber água” – respondeu Malam.

Madu respondeu:

- “Uma pessoa não deve fazer apenas um trabalho. Eu caço manatins mas, quando não consigo, pesco com a rede e vendo o peixe para comprar gasolina e gelo e tentar outra vez.”

Malam ficou calado e continuou o seu caminho para o porto onde vivia.

Uma semana depois, no princípio das águas vivas, Malam saiu outra vez para ir caçar manatins no mesmo lugar onde tinha construído aquela estrutura. Ao chegar lá, encontrou o seu companheiro Araba que vivia em Chediã. O Araba tinha colocado a rede no rio, e estava à espera que a maré baixasse para apanhar os manatins que tivessem ficado na rede.

O Malam subiu para cima da estrutura, e ficou à espera que os manatins viessem beber água. Ficou lá em cima até ao anoitecer, e não conseguiu caçar nada outra vez. Malam ficou cheio de raiva e decidiu ir falar com Araba, que tinha posto a rede no rio para apanhar manatins.

Quando chegou junto de Araba, cumprimentou-o e antes de este dizer alguma coisa, começou logo a ralhar com Araba, dizendo:

- “O que tu estás a fazer não está certo. Com a tua rede, estás a matar todos os peixes que vêm aqui desovar. Assustas os peixes e os manatins que, ao verem os seus companheiros mortos, não vão voltar mais aqui e fogem para outros lugares!”.

O Araba ficou muito aborrecido com o Malam, porque o Malam também caçava manatins. A diferença era que o Araba, quando colocava a rede no rio, se não apanhasse o manatim, apanhava peixes. O Malam é que só caçava manatins.

O Araba respondeu assim:

- “A tua maneira de caçar também não é boa. Muitas vezes, os manatins fogem com o teu arpão no corpo e vão morrer longe, em lugares onde tu não os podes encontrar. Os outros manatins, ao encontrarem os seus irmãos mortos, vão-se afastando cada vez mais das ilhas.”

Depois desta conversa, Malam regressou a casa e começou a pensar na conversa que tinha tido com Araba. Depois de muito pensar, viu que Araba tinha razão e decidiu deixar Formosa e regressar à sua terra natal: Canhabaque.

O Araba também ficou a pensar na conversa que tinha tido com o Malam. Era verdade que, com a rede, muitos peixes morriam e ficavam a apodrecer. Por isso, decidiu deixar a pesca e passou a dedicar-se à construção de pirogas para vender.

Como o manatim era cada vez mais difícil de caçar, o caçador de Nago, Madu, resolveu mudar de ocupação. Comprou redes para pescar tainha e passou a pescar tainhas para vender em Bissau.

Muito tempo depois, a mulher de Madu deu à luz um menino. Como é tradição dos muçulmanos, uma semana mais tarde, foi feita a cerimónia para dar o nome à criança. A cerimónia foi uma grande festa e todas as pessoas foram convidadas a assistir.

Na madrugada da cerimónia, o Madu decidiu ir pescar para oferecer peixe aos convidados. Levou também o seu arpão, na esperança de encontrar manatins. Saiu com o seu marinheiro pela praia de Bampion.

Quando chegaram à praia, viram à superfície da água sinais da passagem de um grupo de manatins. Madu e o seu marinheiro seguiram as pistas dos manatins e encontraram um casal. Madu conseguiu caçar um deles com o arpão e logo depois voltou para sua casa.

Quando chegou, todos os convidados estavam à espera dele para começarem a cerimónia. Mandou chamar as crianças para virem com os balaios para ajudar a carregar o manatim. Todos ficaram satisfeitos porque na festa iriam saborear carne de manatim. No dia seguinte, o seu amigo Araba, que não tinha estado na festa no dia anterior, veio cumprimentar Madu pelo baptismo do seu filho. Quando Araba se aproximou da casa de Madu, gritou ao seu amigo:

- “Olá Madu! Venho buscar a minha parte!”

Madu entrou em casa, chamou a sua esposa Sali e disse-lhe em voz baixa:

- “Sali, prepara o resto da carne de manatim para darmos ao Araba”.

Quando Araba e Madu estavam a cumprimentar-se na varanda, apareceu de repente Sali, com uma bandeja de carne de manatim e três latas de sumo para o Araba. Noutra mão, Sali tinha um pequeno embrulho com cola e farinha, que simbolizava o baptismo da criança.



O Araba, ao ver aquela bandeja com carne de manatim, antes de comer, perguntou muito espantado:

- “Onde conseguiste encontrar manatim? Pensava que já não havia manatins!”

Madu, olhou para o seu amigo e ambos começaram a rir. Depois, respondeu:

- “Sabes Araba, agora existem muitos manatins. Ontem, saí para pescar mas levei também o meu arpão no caso de encontrar manatins. Mas, em vez de pescar, encontrei um grupo de manatins e cacei um deles.”

Araba pôs a mão na boca, espantado, dizendo:

- “Deus ajudou-nos muito! Trouxe-nos mais manatins!”

Madu respondeu:

- “Não foi só Deus. Fomos também nós, que deixámos de caçar manatins e permitimos que eles se multiplicassem. Se continuarmos assim durante vinte anos, vamos ter muitos mais manatins do que antes.”

Araba disse:

- “É verdade. Vamos ajudar os manatins a crescer.”

Dito isto, começou a saborear a sua parte da festa.

Glossário

Canhacô - Arpão.

Baloba - Moradia sagrada dos irãs nas tabancas.

Balobeiro - O representante espiritual animista.

Djambacuz - Curandeiro tradicional.

Fanado - Cerimónio de iniciação e transição para os diferentes grupos de classe etária e social Bijagós. Contrariamente ao que é habitual nas outras etnias da Guiné, a cerimónia de fanado bijagó não faz recurso à circuncisão dos participantes.

Iran - Espíritos animistas protectores ou não das comunidades e tabancas.

Pis-bus / Manatim - Mamífero marinho.

Piroga - Canoa escavada num tronco ou construída com tábuas.

Poilão - Embondeiro. Árvore sagrada por ser a moradia dos irãs no mato.

Régulo - Autoridade espiritual e líder da tabanca.

Tabanca - Aldeia.

Toca-Choro - Última cerimónia de despedida dum defunto.

Créditos

Composição e Edição: IMVF

Coordenação: Diogo Ferreira (IMVF)

Revisão: Diogo Ferreira, Emanuel Ramos, Jacinta Sousa e Rita Caetano (IMVF)

Recolha dos Contos: Aliu Baldé, José António Abdu (Koia)

Correcções e tradução de Krioulo para Português: Valentim Kabu

Concepção Gráfica: Matrioska Design, Lda

Impressão e Acabamento:

Co-Financiamento: Cooperação Portuguesa

Depósito Legal:

Tiragem:

Uma iniciativa do Projecto
de Educação Primária
para Todos nas Ilhas Urok

Dezembro 2009



Execução:



Parceria:



Co-financiamento:



